

2023

外国語版  
小金井市 生活ガイド

A Handy Guide  
for Foreign Residents

小金井市外语版生活指南

小金井市 외국어판 생활가이드



© Studio Ghibli

市イメージキャラクター  
こきんちゃん  
Kokin-chan,  
the city's mascot



ようこそ 水と緑のまち「こがねい」へ

Welcome to Koganei –  
A City Sparkling with Water and Greenery

<市章>  
小金井市が桜で有名などころから、桜の花びらを配し、小金井の「小」の文字を図案化しています。

City Symbol  
Since Koganei City is famous for its beautiful cherry blossoms, the city emblem has been designed by placing a cherry blossom petal on the initial character of "Ko" (小) in an attractive design.

市章  
小金井市は桜花で有名な地区、因此、小金井市の市章は桜花的花瓣、采用图案化的形式装饰成小金井的「小」字。

시의 휘장  
小金井시가 벚꽃으로 유명한 데서, 벚꽃잎을 바탕으로 하고小金井의 '小' 자를 도안화했습니다.



<市の花> サクラ  
City Flower – Cherry Blossom  
市花为 櫻花  
시의 꽃 벚꽃



<市の木> ケヤキ  
City Tree – Zelkova  
市树 榉树  
시의 나무 느티나무

小金井市歌・小金井市民愛唱歌  
Koganei City Song and Koganei  
City Citizen's Song  
小金井市歌・小金井市民愛唱歌  
코가네이시 노래・코가네이 시민 애창가



小金井市プロモーションビデオ  
Koganei City Promotion Video  
小金井市推广视频  
코가네이시 프로모션 비디오



<市の鳥> カワセミ  
City Bird – Kingfisher  
市鸟 翠鸟  
시의 새 물총새



<市の虫> カンタン  
City Insect – Oecanthus longicauda  
市虫 郎郎  
시의 곤충 긴꼬리

小金井市役所  
〒184-8504  
東京都小金井市本町 6-6-3  
☎ 042-383-1111 (代表)

Koganei City Hall  
6-6-3 Honcho, Koganei City,  
Tokyo 184-8504  
Tel: 042-383-1111 (main switchboard)

小金井市政府  
〒184-8504  
東京都小金井市本町 6-6-3  
☎ 042-383-1111 (总机)

코가네이 시청  
우 184-8504  
도쿄도 코가네이시 혼초 6-6-3  
☎ 042-383-1111 (대표)

市のホームページも、日本語・英語・中国語・ハングルの4か国語に対応しています。  
The city's Web site is in four languages (Japanese, English, Chinese and Korean).  
市政府的网页同时提供日语、英语、中文、朝鲜语的4国语言版本。  
코가네이시 홈페이지도 일본어・영어・중국어・한국어의 4개국어에 대응하고 있습니다。



# 小金井市の主なまつり

## Main Festivals in Koganei City

### 小金井市の主要活動 コガネイ市の 주요 축제

- 1月 新春たこあげ大会 (小金井公園)  
January - New Year Kite-Flying Event (Koganei Park)
- 1月 新春风筝大会 (小金井公園)
- 1월 신춘 연날리기대회 (코가네이공원)



- 4月 桜まつり (小金井公園)  
April - Cherry Blossom Festival (Koganei Park)
- 4月 桜花祭 (小金井公園)
- 4월 벚꽃축제 (코가네이공원)



- 5月 ウォーキングフェスタ東京 (小金井公園ほか)  
May - Walking Festa Tokyo (Koganei Park and other locations)
- 5월 워킹 페스타 도쿄 (코가네이공원 등)



- 7月 阿波おどり大会 (JR 武蔵小金井駅周辺)  
July - Awa Dance Event (Musashi-Koganei Station area)
- 7월 아와오どり 춤대회 (무사시코가네이역 주변)

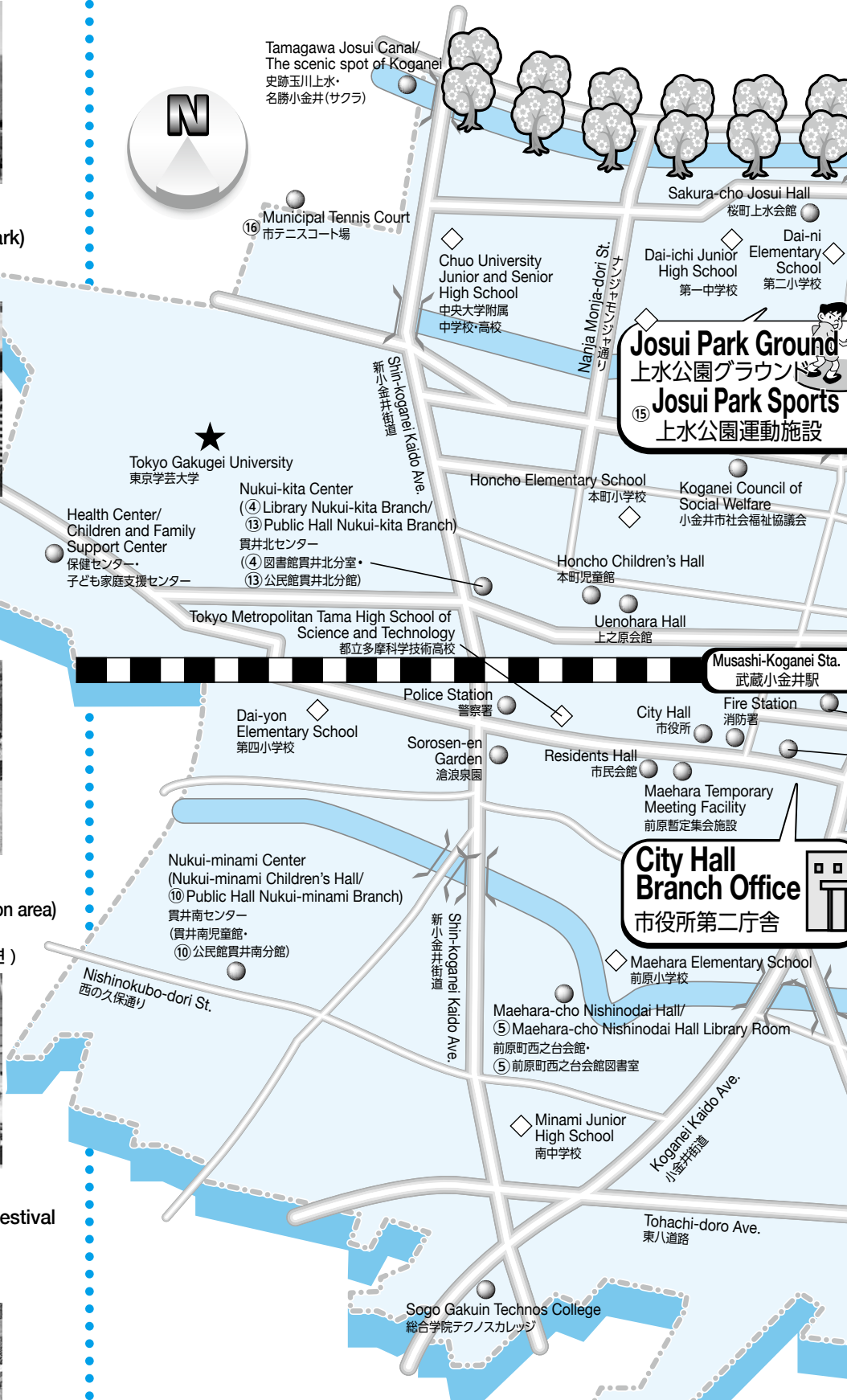


- 10月 なかよし市民まつり (小金井公園ほか)  
October - "Nakayoshi (Friendly)" Citizen's Festival (Koganei Park and other locations)
- 10월 나카요시시민축제 (코가네이공원 등)



# ILLUSTRATED MAP OF KOGANEI CITY

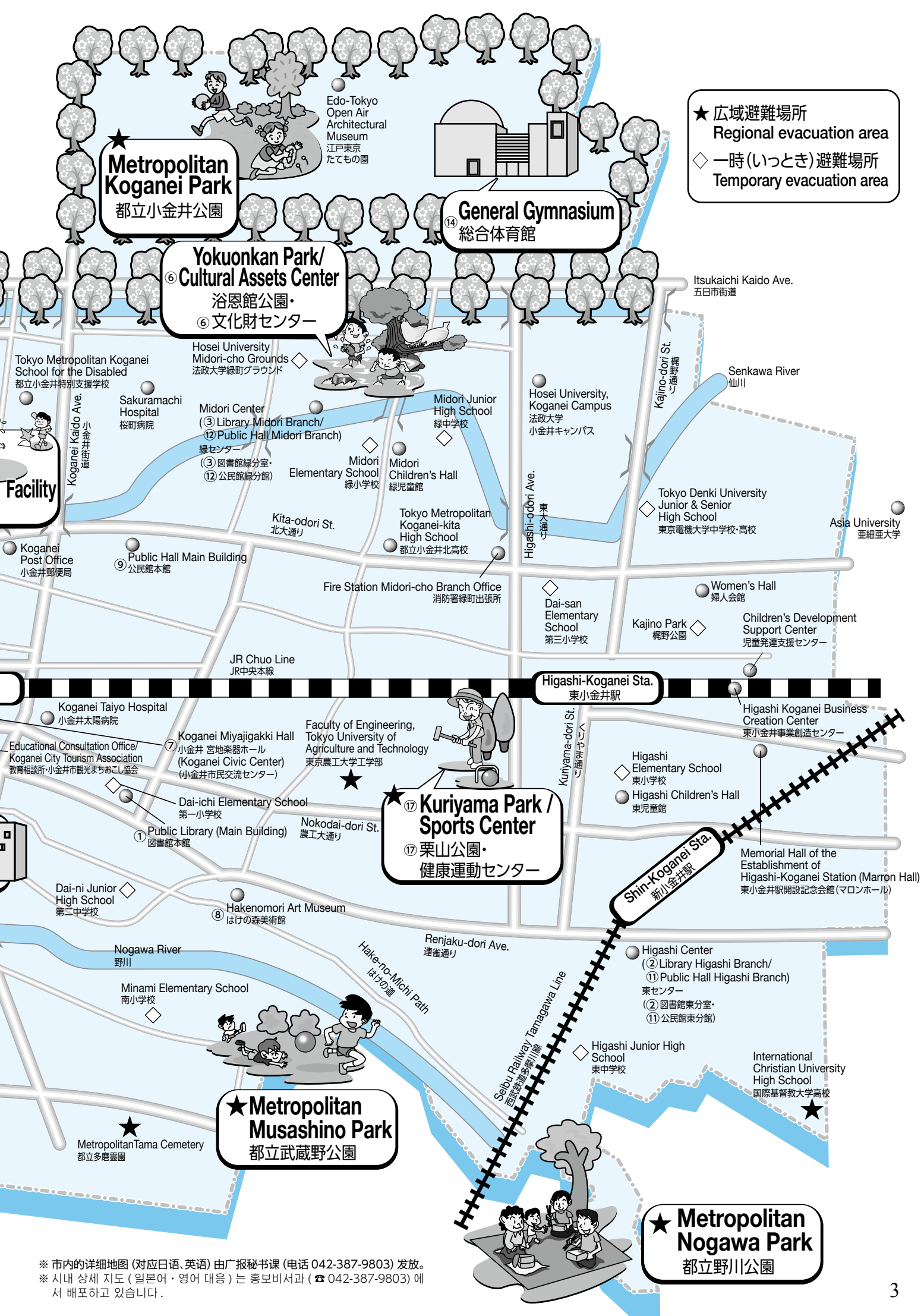
## イラストマップ



※ 市内の詳しい地図 (日本語・英語に対応) は広報秘書課 (☎ 042-387-9803) で配布しています。

Note: A more detailed city map (available in both Japanese and English) is distributed at the PR and Secretarial Section (Tel: 042-387-9803).





★ 広域避難場所  
Regional evacuation area

◇ 一時(いつとき)避難場所  
Temporary evacuation area

★ Metropolitan Koganei Park  
都立小金井公園

14 General Gymnasium  
総合体育館

6 Yokuonkan Park/  
Cultural Assets Center  
浴恩館公園・  
文化財センター

★ 17 Kuriyama Park /  
Sports Center  
栗山公園・  
健康運動センター

★ Metropolitan Musashino Park  
都立武蔵野公園

★ Metropolitan Nogawa Park  
都立野川公園

※ 市内の詳細地図(対応日本語、英語)由广报秘书课(电话 042-387-9803)发放。  
※ 시내 상세 지도(일본어·영어 대응)는 홍보비서과(☎ 042-387-9803)에서 배포하고 있습니다.

## 相談

### ■市役所市民相談室（市役所第二庁舎 1 階）

英語による相談 ☎ 042-387-9818

随時（要事前申込）

### ■東京都外国人相談（新宿区西新宿 2-8-1）

英語による相談 ☎ 03-5320-7744 毎週月曜～金曜日

中国語による相談 ☎ 03-5320-7766 毎週火曜・金曜日

韓国語による相談 ☎ 03-5320-7700 毎週水曜日

※時間はいずれも午前 9 時 30 分～正午、午後 1 時～5 時

## Consultation Services

### ■Consultation Office for Koganei Citizens (1F, City Hall Branch Office)

Consultation in English — Tel: 042-387-9818 Available as needed (reservation required)

### ■Tokyo Metropolitan Consultation for Foreigners (2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku City)

In English Tel: 03-5320-7744, Monday through Friday

In Chinese Tel: 03-5320-7766, Every Tuesday and Friday

In Korean Tel: 03-5320-7700, Every Wednesday

\*Hours for all consultation services: 9:30 a.m. to 12 noon and 1:00 to 5:00 p.m.

## 住民登録

市民課 ☎ 042-387-9830

## Resident Registration

Residents Section, Tel: 042-387-9830

### ■市役所での手続き

申請の種類	必要なもの	申請期間
国外から引っ越したとき	在留カード等 パスポート（再入国の場合） ※在留カード等が空港等で発行されなかった場合はパスポート	14 日以内
国内から引っ越したとき	転出証明書 在留カード等	14 日以内
市内で引っ越したとき	在留カード等	14 日以内
国外・市外へ引っ越したとき	在留カード等	14 日以内 （事前に届け出ることも可能）
子どもが生まれたとき	出生届 母子手帳	14 日以内

- 子どもが生まれてから 30 日以内に出入国在留管理庁にて、在留資格の取得手続きが必要です。
- 住民登録は、理由・期間に関わらず、出国をすると削除されてしまいます。ただし中長期在留者の方が出国の日から 1 年以内（在留期限が 1 年未満の場合はその在留期限内）に再入国する場合には、出国時にみなし再入国許可を申請することで住民登録を削除せずに出国することができます。みなし再入国許可については詳しくは、出入国在留管理庁にお問い合わせください。
- 在留カードの更新・再発行は最寄りの出入国在留管理庁にて、行ってください。

### ■住民票が必要なときは

本人または同一世帯の方が申請してください。申請時には本人確認書類と手数料（1 通 300 円）が必要です。

### ■Procedures to Be Completed at the City Hall

Type of Application	Necessary Items	Application Period
When you move in from overseas	Residence card, etc. Passport (in the case of a re-entry) Note: Bring your passport if you were not issued a residence card at the airport.	Within 14 days
When you move in from other cities in Japan	Certificate of moving out Residence card, etc.	Within 14 days
When you move within Koganei City	Residence card, etc.	Within 14 days
When you move out of Koganei City (including overseas)	Residence card, etc.	Within 14 days (It is also possible to submit notification in advance.)
When a child is born	Birth notification Mother and Child Health Handbook	Within 14 days

- When a child is born in your family, you must complete the designated procedures at the Immigration Services Agency for acquiring a visa status of residence within 30 days.
- Resident registration becomes invalid if you leave Japan, regardless of the reason or length of time. However, if a medium- or long-term resident returns to Japan within one year from the date of departure from Japan (or within the visa valid period if the visa is valid for less than one year), the resident can leave Japan without resident registration becoming invalid by applying for a special re-entry permit at the time of departure. For more information on the special re-entry permit system, please ask the Immigration Services Agency.
- For a renewal or reissue of your residence card, please complete the designated procedures at your local regional immigration Services Agency.

### ■When You Need a Copy of Your Resident Record (Juminhyo)

Please apply in person or have a member who lives in the same household apply on your behalf. When applying, personal identification documents and a handling fee (¥300 per copy) is required.

## 咨询

### ■市政府市民咨询室 (市政府第二厅舍 1楼)

用英语进行咨询 电话 042-387-9818  
随时 (需要事先申请)

### ■东京都外国人咨询 (新宿区西新宿 2-8-1)

用英语咨询 电话 03-5320-7744 每周的星期一~星期五  
用中文咨询 电话 03-5320-7766 每周的星期二·星期五  
用朝鲜语咨询 电话 03-5320-7700 每周的星期三  
※时间都是上午9点30分~正午、下午1点~5点

## 居民登记

市民课 电话 042-387-9830

### ■在市政府办理的手续

申请的种类	所需证明材料	申请时间
从国外迁入时	在留卡等 护照 (再入境时) ※机场等未发放在留卡等时, 提供护照	14日以内
从国内迁入时	迁出证明书 在留卡等	14日以内
市内搬迁时	在留卡等	14日以内
搬迁至国外、市外时	在留卡等	14日以内 (也可事先申报)
孩子出生时	出生证明 母子手册	14日以内

- 孩子出生后30日以内, 需要在出入国在留管理厅办理在留资格的取得手续。
- 居民登记不论理由、期限如何, 一旦出国则将删除。但中长期在留者在出国之日起的1年以内 (在留期限未滿1年时为其在留期限之内) 再入境时, 在出国时申请“等同于再入境许可”后, 即可不必删除居民登记而出国。“等同于再入境许可”的详细相关内容请向出入国在留管理厅咨询。
- 在留卡的更新、再发放请在最近的出入国在留管理厅办理。

### ■需要居民票时

请由本人或同一家庭的人申请。申请时需提供本人身份确认资料和手续费 (1份 300日元)。

## 상담

### ■市役所 市民 상담실 ( 시청 제 2 청사 1 층 )

영어 상담 ☎ 042-387-9818  
수시 (사전 신청 필수)

### ■東京都 外国人 상담 ( 신주쿠구 니시 신주쿠 2-8-1 )

영어로의 상담 ☎ 03-5320-7744 매주 월~금요일  
중국어로의 상담 ☎ 03-5320-7766 매주 화·금요일  
한국·조선어로의 상담 ☎ 03-5320-7700 매주 수요일  
※시간은 모두 오전 9시 30분~정오, 오후 1시~5시

## 주민 등록

시민과 ☎ 042-387-9830

### ■시청에서의 수속

신청종류	필요한 것	신청기간
국외에서 이 사했을 때	체류카드 등 여권 (재입국인 경우) ※체류카드 등 공항 등에서 발행되 지 않은 경우는 여권	14일 이내
국내에서 이 사했을 때	전출증명서 체류카드 등	14일 이내
시내에서 이 사했을 때	체류카드 등	14일 이내
국외·시외 로 이사했을 때	체류카드 등	14일 이내 (사전 신고도 가능)
아이가 태어 났을 때	출생신고서 모자수첩	14일 이내

- 아이가 태어난 후 30일 이내에 출입국 재류 관리청서 체류자격 취득 수속을 밟아야 합니다.
- 주민 등록은 이유·기간에 관계없이 출국하면 말소됩니다. 단, 중장기 체류자가 출국일부터 1년 이내 (체류기한이 1년 미만인 경우는 그 체류기한 내) 에 재입국할 경우에는 출국 시에 간소화된 재입국 허가를 신청하면 주민 등록을 말소하지 않고 출국할 수 있습니다. 간소화된 재입국 허가에 관한 자세한 내용은 출입국 재류 관리청 문 의해 주십시오.
- 체류카드의 갱신·재발행은 가까운 출입국 재류 관리청서 처리해 주십시오.

### ■주민표가 필요한 경우에는

본인 또는 동일 세대원이 신청해 주십시오. 신청할 때에는 본인 확인 서류와 수수료 (1통 300)

# 出産・育児・子ども

# Childbirth, Child-raising and Children

## ■妊娠した方は

妊婦健康診査受診票等が入った「母と子の保健バッグ」と母子健康手帳を差し上げますので、妊娠届を提出してください。また、日本国内で出産した場合は、必ず生まれた日を含めて14日以内に出生届を提出してください。

妊娠届について→健康課（貫井北町 5-18-18 保健センター内）  
☎ 042-321-1240  
出生届について→市民課 ☎ 042-387-9816

## ■For Expectant Mothers

Please submit a pregnancy notification form to receive your Mother and Child Health Packet, which includes pregnancy health checkup forms, and a *Mother and Child Health Handbook*. When you give birth in Japan, please be sure to register the birth within 14 days, including the date of birth.

**Inquiries concerning pregnancy notification: Health Section (Inside the Health Center, 5-18-18 Nukui-kitamachi), Tel: 042-321-1240**  
**Inquiries concerning birth registration: Residents Section Tel: 042-387-9816**

## ■妊婦面談

保健師が面談を行い、妊娠中のさまざまな不安を軽減し、安心して出産を迎えられるようサポートします。

健康課（貫井北町 5-18-18 保健センター内） ☎ 042-321-1240

## ■Interview for Pregnant Women

A public health nurse will interview pregnant women to reduce the various anxieties during pregnancy and offer support so they can comfortably give birth.

**Health Section (inside the Health Center, 5-18-18 Nukui-kitamachi), Tel: 042-321-1240**

## ■赤ちゃんが生まれたら

赤ちゃんが生まれたご家庭を助産師や保健師が訪問していますので、出生通知票（赤ちゃん連絡票）を送付してください。

健康課（貫井北町 5-18-18 保健センター内） ☎ 042-321-1240

## ■When a Baby Is Born

A midwife and public health nurse will visit families with newborn babies, so please mail a Baby Notification Slip to the address below.

**Health Section (inside the Health Center, 5-18-18 Nukui-kitamachi), Tel: 042-321-1240**

## ■乳幼児の予防接種・保健相談

予防接種（下表）の対象となるお子さんが、生後2か月になるまでに予防接種の通知をします。転入した方や予診票を紛失した方はご連絡ください。また、予防接種、育児などの保健相談に応じます。（無料）

健康課（貫井北町 5-18-18 保健センター内）  
☎ 042-321-1240

## ■Immunizations and Health Consultations for Infants and Toddlers

Notification will be sent to the parents of infants and toddlers who are eligible for immunizations (see the chart below; notification will be sent when the infant reaches three months of age) before the children turn 2 months of age. Those who have moved into the city or have lost their pre-examination slip should contact us. In addition, health consultation services are available on immunizations and raising children. (Free)

**Health Section (inside the Health Center, 5-18-18 Nukui-kitamachi), Tel: 042-321-1240**

種類 / Type	年齢 / Age	3か月	6か月	9か月	12か月	2歳	3歳	4歳	5歳	6歳	7歳	8歳	9歳	10歳	11歳	12歳	13歳
		3 months	6 months	9 months	12 months	2 years	3 years	4 years	5 years	6 years	7 years	8 years	9 years	10 years	11 years	12 years	13 years
BCG/BCG		■	■														
四種混合 / DPT-IPV	I期 / Phase 1	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	II期 / Phase 2(DT)															■	■
麻疹・風しん (麻疹風しん混合) / Measles(M), Rubella(R), MR					■	■											
日本脳炎 / Japanese encephalitis					■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
ヒブ / Hib infection		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
小児用肺炎球菌 / Pediatric pneumococcal infection		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
水痘 / Varicella					■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
B型肝炎 / Hepatitis B		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
ロタウイルス / Rotavirus	1価 / RV1 (monovalent)	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	5価 / RV5 (pentavalent)	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

■ 標準的な接種期 Standard immunization period  
■ 接種可能期間 Period in which children can receive immunizations

○ 接種期間は、上限年齢（月齢）到達日の前日までです。  
• The immunization period is up to the day before the child reaches the maximum eligible age.



# 分娩 · 儿童保育 · 孩子

## ■ 孕妇

请提交妊娠报告，以领取包括孕妇健康检查受诊票等的“母子保健包”与母子健康手册。同时，如果在日本国内分娩时，请务必在包括出生日在内的14天以内进行出生登记。

关于妊娠报告→健康课 (贯井北町 5-18-18 保健中心内)

电话 042-321-1240

关于出生证明→市民课 电话 042-387-9816

## ■ 孕妇面谈

保健师提供面谈，减轻怀孕中的各种不安，为安心迎接分娩提供支持。

健康课 (贯井北町 5-18-18 保健中心内)

电话 042-321-1240

## ■ 小宝宝出生后

宝宝出生后，助产师和保健师将前往家中访问，因此请发送出生通知票 (小宝宝联络票)。

健康课 (贯井北町 5-18-18 保健中心内)

电话 042-321-1240

## ■ 婴幼儿的预防接种 · 保健咨询

对于接受预防接种 (下表) 对象的婴幼儿，将在生后 2 个月内予以通知。新迁入本市的居民及丢失预防诊票的居民请与我们联系。另外还接受预防接种·儿童保育等保健咨询。(免费)

健康课 (贯井北町 5-18-18 保健中心内)

电话 042-321-1240

# 출산 · 육아 · 어린이

## ■ 임신하신 분은

임산부 건강 검진 수진표 등이 들어 있는 ‘엄마와 아기의 보건가방’ 과 모자건강수첩을 드리므로 임신 신고서를 제출해 주십시오. 또한 일본 국내에서 출산한 경우에는 반드시 출생일을 포함하여 14 일 이내에 출생 신고서를 제출해 주십시오.

임신 신고에 대해→건강과 (贯井北町 5-18-18 보건센터 내)

☎ 042-321-1240

출생 신고에 대해→시민과 ☎ 042-387-9816

## ■ 임신부 면담

보건사가 면담을 통해 임신 중의 다양한 불안을 완화하여 안심하고 출산을 맞이할 수 있도록 지원합니다.

건강과 (贯井北町 5-18-18 보건센터 내) ☎ 042-321-1240

## ■ 아기가 태어나면

아기가 태어난 가정을 조산사와 보건사가 방문하므로 출생 통지표 (아기 연락표) 를 송부해 주십시오.

건강과 (贯井北町 5-18-18 보건센터 내) ☎ 042-321-1240

## ■ 영유아의 예방접종 · 보건상담

예방접종 (아래 표) 대상인 자녀가 생후 2 개월이 될 때까지 예방접종 통지를 합니다. 전입한 분이나 예진표를 분실한 분은 연락해 주십시오. 또한 예방접종, 육아 등의 보건상담을 받습니다. (무료)

건강과 (贯井北町 5-18-18 보건센터 내)

☎ 042-321-1240

종류 / 종류	年齢 / 연령	3个月 3개월	6个月 6개월	9个月 9개월	12个月 12개월	2岁 2세	3岁 3세	4岁 4세	5岁 5세	6岁 6세	7岁 7세	8岁 8세	9岁 9세	10岁 10세	11岁 11세	12岁 12세	13岁 13세		
BCG/BCG		■																	
四种混合 4종 혼합	I期 / 1기	■				■													
	II期 / 2기												■	■					
麻疹、风疹 (麻疹风疹混合) / 홍역·풍진 (홍역 풍진 혼합)MR					■					■									
日本脑炎 / 일본 뇌염				■			■		■					■	■				
侵袭性 b 型流感嗜血杆菌 / 뇌수막염		■		■															
小儿用肺炎球菌 / 소아용 폐렴구균		■		■															
水痘 / 수두					■	■													
乙型肝炎 / B 형 간염		■	■	■															
轮状病毒 / 로타바이러스	1价 / 1가	■																	
	5价 / 5가	■																	

■ 标准的接种期间  
표준 접종 기간

■ 可以接种期间  
접종 가능 기간

○ 接种期间为到达上限年龄之日前一天为止。

● 接种 기간은 상한 연령 (월령) 도달일의 전일까지입니다.

## ■乳幼児の健康診査 (3～4か月児・1歳6か月児・3歳児)

対象者には通知します。転入した方はご連絡ください。

健康課 (貫井北町5-18-18 保健センター内) ☎ 042-321-1240

## ■乳幼児の保育 (保育園)

仕事や病気のため、家庭で保育することができない保護者に代わって、お子さんをお預かりします。

保育課 ☎ 042-387-9846

## ■子育て支援・ひとり親家庭支援

市内に住所がある子育て家庭・ひとり親家庭を対象に、各種手当制度や医療費助成制度があります。(一部の制度を除き、所得等制限があります)

子育て支援課 ☎ 042-387-9839

## ■子ども家庭支援センター

子育てに関する相談に応じます。また、親子で遊べる親子遊びひろばもあります。

子ども家庭支援センター ☎ 042-321-3146

## ■学童保育所

就労などにより、日常的に放課後の保育を受けられない児童(市内在住の小学校1～3年生、障がいのある児童は4年生まで)を保護者に代わってお預かりします。

児童青少年課 ☎ 042-387-9847

## ■Health Checkups for Infants and Toddlers (Three- to four-month-old infants, 18-month-old infants and three-year-old toddlers)

Notification will be sent to parents of infants and toddlers who are eligible. Those who have moved into the city are required to contact us.

Health Section (inside the Health Center, 5-18-18 Nukui-kitamachi)  
Tel: 042-321-1240

## ■Child Care for Infants and Toddlers (Nurseries)

Child care is provided on behalf of parents/guardians who cannot take care of their children at home because of employment or illness.

Child-care Section, Tel: 042-387-9846

## ■Child-raising Support and Single-parent Family Support

There are a few types of allowances and medical expense subsidy programs for families living in the city who are raising children and also for single-parent families. (Income restrictions apply, except for some programs.)

Child-raising Support Section, Tel: 042-387-9839

## ■Children and Family Support Center

Consultation services concerning child-raising are available. There is also a family play area where parents can play with their children.

Children and Family Support Center, Tel: 042-321-3146

## ■After-School Childcare

Day care is provided for school children (elementary school first-through third-graders who live in the city; up to fourth-grade for children with disabilities) who do not have parental care after school because their parents work, or for other reasons.

School Children and Youth Section, Tel: 042-387-9847

## 障がいのある方

自立生活支援課 ☎ 042-387-9841

市内に住所があり心身に障がいのある方は、身体障害者手帳・愛の手帳・精神障害者保健福祉手帳が取得できます。それによってサービスの提供が受けられます。

## For Those with Disabilities

Independent Life Support Section, Tel: 042-387-9841

Those who live in the city and have physical or mental disabilities may apply for a *Handbook for the Physically Disabled, Ai-no-Techo (Handbook for Those with Mental Deficiency)* or a *Handbook for the Mentally Disabled*. Various services are offered for those who are holders of these handbooks.

## 小・中学校

学務課 ☎ 042-387-9874

市立小・中学校に入学を希望する方は、入学手続きをしてください。在留カード等と印鑑(サインでも可)が必要です。

## Elementary and Junior High School

School Affairs Section, Tel: 042-387-9874

Those who wish to enroll their children in a municipal elementary or junior high school should complete the procedures for admission. You must bring your residence card, etc. and your seal (a signature is also acceptable).



## ■婴幼儿的健康检查诊断(3~4个月的婴儿、1岁6个月的幼儿·3岁的幼儿)

会通知对象。新迁入本市的居民请与我们联系。

健康课 (贯井北町 5-18-18 保健中心内) 电话 042-321-1240

## ■영유아의 건강진료(3~4개월·1세 6개월·3세 영유아)

대상자에게는 통지합니다. 전입한 사람은 연락하시기 바랍니다.

건강과 (貫井北町 5-18-18 보건센터 내) ☎ 042-321-1240

## ■婴幼儿的保育(保育園)

向因为要参加工作或者患病而不能在家保育的家长提供婴幼儿寄托服务。

保育课 电话 042-387-9846

## ■영유아의 보육(보육원)

일이나 병 때문에 가정에서 보육할 수 없는 보호자 대신에 아이를 맡고 있습니다.

보육과 ☎ 042-387-9846

## ■支援育儿支援·单亲家庭

以本市内有固定住址的婴儿家庭·单亲家庭为对象,制定有各种津贴制度和医疗费补助制度(除部分制度之外,均有所得收入等限制)。

育儿支援课 电话 042-387-9839

## ■육아지원·편부모가정지원

시내에 주소가 있는 육아가정·편부모가정을 대상으로 각종 수당제도와 의료비조정제도가 있습니다.(일부 제도를 제외하고 소득 등 제한이 있습니다)

육아지원과 ☎ 042-387-9839

## ■孩子家庭支援中心

提供有关育儿的咨询服务。另外,还设有供亲子一同玩耍的亲子游戏广场。

孩子家庭支援中心 电话 042-321-3146

## ■어린이가정 지원센터

육아에 관한 상담을 받고 있습니다. 또한 부모자녀가 함께 놀 수 있는 놀이광장도 있습니다.

어린이가정 지원센터 ☎ 042-321-3146

## ■学龄儿童保育所

代替监护人照看因父母工作等,平时放学后无人照顾的儿童(居住在市内的小学1年级~3年级学生、残疾儿童可放宽到4年级)。

儿童青少年课 电话 042-387-9847

## ■아동보육소

취업 등으로 인해, 일상적으로 방과후에 보육을 받지 못하는 아동(시내에 거주하는 초등학교 1~3학년, 장애가 있는 아동은 4학년까지)을 보호자를 대신해서 돌봐줍니다.

아동청소년과 ☎ 042-387-9847

## 残疾者

自立生活支援课 电话 042-387-9841

向在本市内有固定住址的身心残疾人,发放残疾人手册·爱心手册及精神障碍者保健福利手册。凭借该手册可以享受所提供的服务。

## 장애가 있는 분

자립생활지원과 ☎ 042-387-9841

시내에 주소가 있는 심신에 장애가 있는 분은 신체장애자수첩·사랑의수첩·정신장애자 보건복지수첩을 교부받을 수 있습니다. 이것으로 서비스를 제공할 수 있습니다.

## 小学·中学

教务课 电话 042-387-9874

希望进入市立小学·中学读书的人,请办理入学手续。办理入学手续时,需要出具在留卡等与印章(也可以签字)。

## 초·중학교

학무과 ☎ 042-387-9874

시립 초·중학교에 입학하기를 희망하는 사람은 입학수속을 하시기 바랍니다. 체류카드 등과 도장(사인도 가능)이 필요합니다.

## 保険

### ■国民健康保険

住民登録をしていて、3か月を超えて日本に滞在することを認められた方が加入の対象となります。なお、職場の医療保険の適用がある方は加入できません。

保険年金課 ☎ 042-387-9833

### ■介護保険

#### 介護保険の加入者

市内に住所があり、40歳から64歳までの医療保険加入者および65歳以上の方は、一時滞在者を除いてどなたも介護保険の加入者になります。

#### 介護や支援が必要になったとき

介護サービスを受けるためには、申請をして「要介護」や「要支援」の認定を受ける必要があります。

介護福祉課 ☎ 042-387-9822

## 税金

### ■税の申告・問合せ

#### 市税

市・都民税 / 法人市民税、軽自動車税など

→ 市民税課 (☎ 042-387-9819/9820)

固定資産税など

→ 資産税課 (☎ 042-387-9821)

国民健康保険税

→ 保険年金課 (☎ 042-387-9832)

#### 都税

事業税など

→ 立川都税事務所 (立川市錦町 4-6-3 ☎ 042-523-3171)

自動車税環境性能割・自動車税種別割

→ 都税総合事務センター (練馬区豊玉北 6-13-10  
☎ 03-3525-4066)

#### 国税

所得税、贈与税、相続税など

→ 武蔵野税務署 (武蔵野市吉祥寺本町 3-27-1  
☎ 0422-53-1311)

### ■バイク・軽自動車の取得・廃車等の届け出

125cc以下のバイク

→ 市民税課 (☎ 042-387-9820)

125ccを超えるバイク

→ 東京運輸支局多摩自動車検査登録事務所  
(国立市北 3-30-3 ☎ 050-5540-2033)

軽自動車

→ 軽自動車検査協会多摩支所  
(府中市朝日町 3-16-22 ☎ 050-3816-3104)

## Insurance

### ■National Health Insurance

Those who have completed resident registration and have permission to live in Japan for longer than three months are eligible to enroll in the National Health Insurance program. If you are enrolled in the medical insurance plan at your place of employment, you may not enroll in this program.

Insurance and Pension Section, Tel: 042-387-9833

### ■Long-term Care Insurance (for Nursing Care or Support)

#### Long-term Care Insurance Members

Long-term Care Insurance members include health insurance members who live in the city and are between the ages of 40 and 64 years of age and all those who live in the city and are 65 years of age or older, excluding those who are temporary visitors.

#### If You Need Nursing Care or Support

To take advantage of nursing care services, you must apply and receive the long-term care requirement certification or support requirement certification.

Nursing Care Welfare Section, Tel: 042-387-9822

## Taxes

### ■Tax Reports and Inquiries

#### City Taxes

City/Metropolitan Residents' Taxes, Corporate Residents' Tax, Light Vehicle Tax, etc.

Inquiries: City Residents' Tax Section (Tel: 042-387-9819/9820)

Fixed Property Tax, etc.

Inquiries: Property Tax Section (Tel: 042-387-9821)

National Health Insurance Premiums

Inquiries: Insurance and Pension Section (Tel: 042-387-9832)

#### Metropolitan Taxes

Enterprise Tax, etc.

Inquiries: Tachikawa City Taxation Office (4-6-3 Nishikicho, Tachikawa City, Tel: 042-523-3171)

Automobile Tax Environmental Rate / Automobile Tax Category Base

Inquiries: Tokyo Metropolitan Tax Office (6-13-10 Toyotama-Kita, Nerima City, Tel: 03-3525-4066)

#### National Taxes

Income Tax, Gift Tax, Inheritance Tax, etc.

Inquiries: Musashino Tax Office (3-27-1 Kichijoji Honcho, Musashino-shi, Tel: 0422-53-1311)

### ■Registration for Motorcycle/Light Vehicle Acquisition, Disposal, etc.

For motorcycles with a capacity of 125 cc or under

Inquiries: City Residents' Tax Section (Tel: 042-387-9820)

For motorcycles with a capacity over 125 cc

Inquiries: Tama Office for Motor Vehicle Inspection and Registration, Tokyo Land Transport Office (3-30-3 Kita, Kunitachi-shi, Tel: 050-5540-2033)

For Light Vehicles

Inquiries: Tama Branch Office, Light Motor Vehicle Inspection Organization (3-16-22 Asahicho, Fuchu-shi, Tel: 050-3816-3104)

## 보험

### ■国民健康保险

办理了居民登记, 被允许在日本滞留 3 个月以上的人员可以加入国民健康保险。适用工作单位医疗保险的人员不能加入国民健康保险。

保险养老金课 电话 042-387-9833

### ■介护保险

#### 加入介护保险的人员

在本市范围内有固定住址, 年龄从 40 岁到 64 岁、并且参加了医疗保险的人员、以及年龄在 65 岁以上的人员, 都可以参加介护保险。临时滞留人员不可以参加介护保险。

#### 需要介护和支援时

由需要接受护理服务的人员提交申请书, 然后由有关部门做出《需要护理》和《需要支援》的认定。

介护福利课 电话 042-387-9822

## 보험

### ■국민건강보험

주민 등록을 하고 3 개월을 초과하여 일본 체류가 인정된 사람이 가입 대상입니다. 그러나 직장의 의료보험이 적용되는 사람은 가입할 수 없습니다.

보험연금과 ☎ 042-387-9833

### ■개호보험

#### 개호보험의 가입자

시내에 주소가 있는 40 세에서 64 세까지의 의료보험 가입자 및 65 세 이상인 사람은 일시 체재자를 제외하고 누구나 개호보험의 가입자가 됩니다.

#### 개호나 지원이 필요하게 되었을 때

개호서비스를 받기 위해서는 신청하여 '요개호' 나 '요지원' 의 인정을 받아야만 합니다.

개호복지과 ☎ 042-387-9822

## 税金

### ■申报纳税·咨询处

#### 市税

市·都居民税, 法人市民税, 轻型汽车税等

→ 市民税课 (电话 042-387-9819/9820)

固定资产税等

→ 资产税课 (电话 042-387-9821)

国民健康保险税

→ 保险养老金课 (电话 042-387-9832)

#### 都税

事业税等

→ 立川都税事务所 (立川市锦町 4-6-3 电话 042-523-3171)

汽车税环保性能比例、汽车税税种比例

→ 都税综合事务中心 (练马区丰玉北 6-13-10 电话 03-3525-4066)

#### 国税

所得税, 赠与税, 继承税等

→ 武藏野税务署 (武藏野市吉祥寺本町 3-27-1

电话 0422-53-1311)

### ■摩托车·轻型汽车的购入·车辆报废等的登记

125cc 以下的摩托车→市民税课 (电话 042-387-9820)

125cc 以上的摩托车→东京运输支局多摩汽车检查登记事务所 (国立市北 3-30-3 电话 050-5540-2033)

轻型汽车→轻型汽车检查协会多摩支所

(府中市朝日町 3-16-22 电话 050-3816-3104)

## 세금

### ■세금신고·문의처

#### 시세

시·도민세, 법인시민세, 경자동차세 등

→ 시민세과 (☎ 042-387-9819/9820)

고정자산세 등

→ 자산세과 (☎ 042-387-9821)

국민건강보험세

→ 보험연금과 (☎ 042-387-9832)

#### 도세

사업세 등

→ 立川 도세 사무소 (立川市锦町 4-6-3 ☎ 042-523-3171)

자동차세 환경 성능할·자동차세 종별할

→ 도세 종합 사무 센터 (練馬区豊玉北 6-13-10 ☎ 03-3525-4066)

#### 국세

소득세, 증여세, 상속세 등

→ 武藏野 사무서 (武藏野市吉祥寺本町 3-27-1

☎ 0422-53-1311)

### ■오토바이·경자동차의 취득·폐차 등의 신고

125cc 이하의 오토바이 → 시민세과 (☎ 042-387-9820)

125cc 를 초과하는 오토바이 → 東京운수지국 多摩자동차검사등록사무소 (国立市北 3-30-3 ☎ 050-5540-2033)

경자동차 → 경자동차검사협회 多摩지소

(府中市朝日町 3-16-22 ☎ 050-3816-3104)

## ごみ・資源物

ごみ対策課 ☎ 042-387-9835

ごみ・資源物は、分別をして決められた日の朝 8 時 30 分までに出してください。「燃やすごみ」「燃やさないごみ」「プラスチックごみ」は、市指定収集袋（有料）に入れて出してください。有害ごみ・紙おむつ・資源物等は無料で収集します。

集合住宅を除き、市内全域が戸別収集になっています。ごみ・資源物は、道路に面した建物の敷地内で収集しやすい場所に出してください。収集日や分別方法等は、「ごみ・リサイクルカレンダー（4か国語対応）」で確認してください。お持ちでない方は、ごみ対策課へご連絡ください。

### <粗大ごみ>

不要になった家具や自転車等の粗大ごみは、申し込みにより有料で収集します。粗大ごみの申し込み先等は、粗大ごみ受付センター（☎ 042-387-9829）またはごみ対策課へお問い合わせください。

## 電気・ガス・水道・電話

### ■使用の手続、料金の支払い、事故など

#### 電気

→ 東京電力多摩カスタマーセンター  
（☎ 0120-995-661）

#### ガス

→ 東京ガスお客さまセンター（☎ 042-524-2111）  
ナビダイヤル（☎ 0570-002211）

#### 水道

→ 東京都水道局多摩お客さまセンター（☎ 042-548-5100）  
ナビダイヤル（☎ 0570-091-100）

#### 電話

→ NTT 武蔵野 116 センター  
（☎ 116、携帯用：0120-116-000）

## 国際交流

コミュニティ文化課 ☎ 042-387-9923

- ・ 生活日本語教室（☎ 042-387-7301）  
毎週土曜日午前 10 時 30 分～正午、公民館緑分館（緑町 3-3-23）  
生活に必要な日本語の知識の支援

## Garbage and Recyclable Items

Waste Policy Section, Tel: 042-387-9835

Please separate garbage and recyclable items and put them out by 8:30 a.m. on the designated day. Place combustible garbage, non-combustible garbage and plastic garbage in the appropriate city-designated collection bags (fee is charged) before disposal. Harmful garbage, disposable diapers, recyclable items, etc. are collected free of charge.

Except for apartments and condominiums, collection is conducted on an individual house-to-house basis throughout all areas of the city. Place garbage and recyclable items near the street within your property grounds where it is easy to collect.

**Please check the Garbage and Recycling Calendar (available in four languages) for details on the collection schedule for your area, sorting procedures, etc.** If you do not have a calendar, please call the Waste Policy Section.

### <Oversized Garbage>

Used oversized items, such as furniture and bicycles, that are no longer needed are collected for a fee on a reservation basis. For details, including where to make a reservation, please call Oversized Garbage Reception Center (Tel: 042-387-9829) or the Waste Policy Section.

## Electricity, Gas, Waterworks and Telephone Services

### ■For Application, Payments, Breakdowns, etc.

#### Electricity

Inquiries: Tama Customer Center, Tokyo Electric Power Company (Tel: 0120-995-661)

#### Gas

Inquiries: Customer Center, Tokyo Gas Co., Ltd. (Tel: 042-524-2111)  
Navidial (accessible nationwide; your call will be automatically routed to the center nearest you.) (Tel: 0570-002211)

#### Waterworks

Inquiries: Tama Customer Center, Bureau of Waterworks, Tokyo Metropolitan Government (Tel: 042-548-5100)  
Navidial (accessible nationwide; your call will be automatically routed to the center nearest you.) (Tel: 0570-091-100)

#### Telephone

Inquiries: NTT Musashino 116 Center (Tel: 116 [for landlines], 0120-116-000 [for cellphones])

## International Exchange

Community Culture Section, Tel: 042-387-9923

- ・ Japanese Language Class for Daily Living (Tel: 042-387-7301)  
Every Saturday, 10:30 a.m. to 12 noon at Midori Branch of Public Hall (3-3-23 Midori-cho)  
Support for Japanese language knowledge necessary for daily life



## 垃圾·资源物

垃圾对策课 电话 042-387-9835

请就垃圾·资源物进行如下分类,并在指定收集日的早上8点30分之前丢弃。“可燃垃圾”“不可燃垃圾”“塑料垃圾”丢弃前请装入本市指定的收集袋(收费)。有害垃圾、纸尿布、资源物等免费收集。

除集体住宅外,全市均实行按户收集。请将垃圾与资源物丢弃到靠马路的建筑物门口方便收集的地方。请通过“垃圾·再利用挂历(对应4国语言)”确认收集日与分类方法等。如您手头没有“垃圾·再利用挂历”,请与垃圾对策课联系。

### <粗大垃圾>

对于废家具、自行车等粗大垃圾,可申请本市进行收集,需收费。粗大垃圾的申请处等信息,请向大件垃圾受理中心(电话:042-387-9829)或垃圾对策课咨询。

## 쓰레기·자원물

쓰레기대책과 ☎ 042-387-9835

쓰레기·자원물은 분리하여 정해진 날 아침 8시 30분까지 배출해 주십시오. ‘타는 쓰레기’, ‘타지 않는 쓰레기’, ‘플라스틱쓰레기’는 시 지정 수거봉투(유료)에 넣어 내놓으시기 바랍니다. 유해쓰레기·종이 기저귀·자원물 등은 무료로 수거합니다.

공동주택을 제외하고 시내 전역에서 개별수거하고 있습니다. 쓰레기·자원물은 도로에 접한 건물의 부지내 수거하기 좋은 장소에 내놓으시기 바랍니다. 수거일과 분리 방법 등은 ‘쓰레기·재활용 일정표(4개국어 대응)’를 확인해 주십시오. 가지고 있지 않은 사람은 쓰레기대책과에 연락하시기 바랍니다.

### <대형쓰레기>

필요없게 된 가구, 자전거 등의 대형쓰레기는, 신청에 의해 유료로 수거합니다. 대형쓰레기의 신청 접수처 등은 대형쓰레기 접수 센터(☎ 042-387-9829) 또는 쓰레기대책과에 문의해 주십시오.

## 电·煤气·自来水·电话

### ■使用的手续, 费用的支付, 事故等

#### 电力

→ 东京电力多摩客户中心(电话 0120-995-661)

#### 煤气

→ 东京煤气客户中心(电话 042-524-2111)

Navidial(电话 0570-002211)

#### 自来水

→ 东京都水道局多摩客户中心(电话 042-548-5100)

→ Navidial(电话 0570-091-100)

#### 电话

→ NTT 武藏野 116 中心

(电话 116、手机用: 0120-116-000)

## 전기·가스·수도·전화

### ■사용절차, 요금지불, 사고 등

#### 전기

→ 東京전력 多摩고객센터(☎ 0120-995-661)

#### 가스

→ 東京가스 고객센터(☎ 042-524-2111)

전국 공통 번호(☎ 0570-002211)

#### 수도

→ 東京都 수도국 타마 고객센터(☎ 042-548-5100)

→ 전국 공통 번호(☎ 0570-091-100)

#### 전화

→ NTT 武藏野 116 센터

(☎ 116, 휴대폰용: 0120-116-000)

## 国际交流

地区自治体文化课 电话 042-387-9923

### •生活日语教室(电话 042-387-7301)

每周星期六上午 10 点 30 分 ~ 正午, 公民馆绿分馆(绿町 3-3-23)

对生活所需的日语知识进行支援

## 국제교류

커뮤니티 문화과 ☎ 042-387-9923

### •생활 일본어 교실(☎ 042-387-7301)

매주 토요일 오전 10 시 30 분 ~ 정오, 공민관 미도리 분관(綠町 3-3-23)

생활에 필요한 일본어 지식 지원

- **小金井・外国交流センター (☎ 042-383-6678)**  
留学生との交流と親睦、市民や留学生への歴史文化教育等
- **小金井国際交流サロン (☎ 080-5174-2319)**  
毎週水曜日午前 10 時～正午、公民館貫井南分館 (貫井南町 4-3-23) で生活日本語教室を開催。伝統行事を中心とした地域交流イベント等を開催
- **東小学校区放課後子ども教室 ちQ人**  
(E メール: helasea@gmail.com)  
年 5 回、東小学校 (東町 4-25-6)、近隣の留学生や外国籍の保護者の方と小学生の交流活動
- **小金井国際支援協会 (KISSA)**  
(☎ 042-386-0294: 社会福祉協議会)  
(E メール: kissa.koganei@gmail.com)  
公民館やオンラインで日本語が苦手な子どもたちの学習支援、日本語レッスン、生活の相談・支援を実施

- **Koganei Foreign Exchange Center (Tel: 042-383-6678)**  
Exchange and social gathering with international students, history and culture education for residents and international students, etc.
- **Koganei International Exchange Salon (Tel: 080-5174-2319)**  
A Japanese language class for daily life is held every Wednesday, from 10 a.m. to 12 noon at the Nukui-minami Branch Office of Public Hall (4-3-23 Nukui-minamicho). Community exchange events with a focus on traditional events are held.
- **Higashi Elementary School District After-School Children's Room, Chi-Q-Jin (e-mail: helasea@gmail.com)**  
Exchange activities with international students in the neighborhood, parents/guardians with foreign nationality, and elementary school students are held five times a year at Higashi Elementary School (4-25-6 Higashi-cho)
- **Koganei International Support Service Association (KISSA) (Tel: 042-386-0294: Council of Social Welfare) (e-mail: kissa.koganei@gmail.com)**  
The association offers support programs for children who cannot speak Japanese very well, Japanese-language lessons, and consultation/support for everyday living at community centers and online.

## 市議会

議会事務局 ☎ 042-387-9947

事務局で簡単な手続きを行えば、市議会（本会議、委員会）は、どなたでも傍聴することができます。

## City Assembly

City Assembly Office, Tel: 042-387-9947

The city assembly meetings (plenary sessions and committee meetings) are open to the public. You can attend the meetings upon completion of a simple application procedure.

## 文化・スポーツ施設

### ■公民館

市内に 5 つある公民館は、趣味・教養等を学ぶサークルや団体の文化活動にご利用いただけます。国際交流のイベントもありますので、興味のある方はご連絡ください。公民館緑分館では宿泊研修もでき、またテニスコートや野外調理場もあります。

### ■小金井 宮地楽器ホール (小金井市民交流センター)

コンサート、演劇、伝統芸能等を行えるホールを備えた本格的な芸術文化施設です。日ごろの文化活動の発表の場としても大きな役割を担います。

### ■はけの森美術館

はけの道沿いに建つ、はけの森美術館では、画家中村研一の作品を中心とした所蔵作品展のほか、企画展を開催しています。また、講座やワークショップを通じた芸術活動も行っています。

観覧料：一般 200 円、小・中学生 100 円  
(企画展はその都度設定)

## Culture and Sports Facilities

### ■Public Halls

There are public halls in five locations in the city. The halls can be used by clubs for cultural activities and by groups to work on hobbies, study, etc. Also, various events, such as international exchange events, are held in these facilities. Please call if you are interested. Furthermore, the Public Hall Midori Center can be used for overnight training and is equipped with tennis courts and an area for outdoor cooking.

### ■Koganei Miyajigakki Hall (Koganei Civic Center)

This is a high quality cultural arts facility with a hall that is equipped for concerts, theater, performances of traditional arts, etc. The facility also plays an important role as a venue for presentations of regular cultural activities.

### ■Hakenomori Art Museum

At the Hakenomori Art Museum, which stands along Hake-no-Michi Path, there is an exhibition of permanent collection mainly of works by the painter Kenichi Nakamura. There are also special exhibitions. In addition, the museum offers art programs, such as classes and workshops. **Admission:** ¥200 for adults and ¥100 for elementary and junior high school students (Admission for special exhibitions varies depending on the exhibition.)

• **小金井・外国交流中心 (电话 042-383-6678)**

与留学生的交流和亲善, 对市民和留学生的历史文化教育等

• **小金井国际交流沙龙 (电话 080-5174-2319)**

每周星期三上午 10 点~正午, 在公民馆贯井南分馆 (贯井南町 4-3-23) 开办生活日语教室。举办以传统活动为中心的地区的交流活动等

• **东小学校区放学后儿童教室 Chi-Q-Jin (e-mail: helasea@gmail.com)**

每年 5 次、东小学 (东町 4-25-6), 附近留学生、外籍监护人和小学生的交流活动

• **小金井国际援助协会 (KISSA) (电话 042-386-0294: 社会福利协议会) (e-mail: kissa.koganei@gmail.com)**

通过公民馆和线上方式为不擅长日语的孩子们提供学习支援、日语课程、生活咨询和支援。

• **코가네이・외국 교류 센터 (☎ 042-383-6678)**

유학생과의 교류와 친목, 시민과 유학생에게 역사 문화 교육 등

• **코가네이 국제 교류 살롱 (☎ 080-5174-2319)**

매주 수요일 오전 10 시 ~ 정오, 공민관 누쿠이 미나미 분관 (贯井南町 4-3-23) 에서 생활 일본어 교실을 개최. 전통 행사를 중심으로 한 지역 교류 이벤트 등을 개최

• **히가시 초등학교구 방과 후 어린이 교실 치Q진(지구인)(e-mail: helasea@gmail.com)**

연 5 회, 히가시 초등학교 (東町 4-25-6), 인근 유학생과 외국 국적의 보호자와 초등학생의 교류 활동

• **코가네이 국제 지원 협회 (KISSA) (☎ 042-386-0294: 사회복지협의회) (e-mail: kissa.koganei@gmail.com)**

공민관이나 온라인으로 일본어가 서툰 어린이들의 학습 지원, 일본어 레슨, 생활 상담·지원을 실시

## 市议会

议会事務局 电话 042-387-9947

无论是谁, 只要在事务局办理简单的手续, 就能参加市议会 (正式会议、委员会) 的旁听。

## 시의회

의회사무국 ☎ 042-387-9947

사무국에서 간단한 수속을 밟으면 시의회 (본회의, 위원회) 는 누구라도 방청할 수 있습니다.

## 文化・体育设施

### ■公民馆

市内有 5 个公民馆, 可以用于爱好、教养等小组和团体的文化活动。因为也有国际交流的活动等, 如有兴趣请进行联系。公民馆绿分馆还可以住宿研修, 有网球场和室外烹调场。

### ■小金井 宫地乐器大厅 (小金井市民交流中心)

拥有音乐会、戏剧、传统艺术等大厅的官方艺术文化设施。作为日常文化活动的演出场所承担着重要的职责。

### ■悬崖的森林美术馆

沿着山崖小道建成的悬崖的森林美术馆, 在举办画家中村研一作品为中心的藏品展之外, 还举办企划展。同时, 也通过讲座和研究会开展艺术活动。

参观费: 普通 200 日元, 小学・初中生 100 日元 (企划展每次单独设定)

## 문화・스포츠 시설

### ■공민관

市内에 있는 5 곳의 공민관은 취미·교양 등을 배우는 서클과 단체 문화 활동에 이용할 수 있습니다. 국제 교류 이벤트 등도 있으므로 관심이 있는 분은 연락해 주십시오. 공민관의 미도리 분관에서는 숙박 연수도 할 수 있으며, 또한 테니스장과 야외 조리장도 있습니다.

### ■小金井 미야지 악기 홀 (小金井 시민교류센터)

콘서트, 연극, 전통 예능 등의 공연을 펼치는 홀을 갖춘 본격적인 예술 문화 시설입니다. 평소 문화 활동의 발표장으로도 큰 역할을 담당합니다.

### ■하케노모리 미술관

하케노미치 연변에 세워진 하케노모리 미술관에서는 화가 나카무라 켄이치의 작품을 중심으로 한 소장 작품전 외에 기획전을 열고 있습니다. 또한 강좌와 워크숍을 통한 예술 활동도 펼치고 있습니다.

관람료: 일반 200 엔, 초·중학생 100 엔 (기획전은 그때마다 설정)

## ■図書館

市内に5つある図書館は、蔵書約50万冊を有し、新聞、雑誌、年鑑等の定期刊物やCDもそろっています。読みたい本のリクエストサービスやレファレンスサービスも行っています。

## ■文化財センター

市内で発見された考古資料や古文書、民具等の文化財を保存・展示しています。文化財等に関する資料や、図書が閲覧できる図書室等もあります。

## ■総合体育館

総合体育館では、大体育室、小体育室、温水プール(25m:6コース)、幼児プール、柔道場、剣道場、トレーニング室、ランニングコース(150m)等が利用できます。(有料)

## ■栗山公園健康運動センター

栗山公園健康運動センターでは、グリーンフィットネスルーム、温水プール(20m:4コース)、トレーニングルーム等が利用できます。(有料)

	施設名	住所	利用時間等	休み
①	図書館本館 ☎ 042-383-1138	本町 1-1-32	午前10時～午後5時 (水曜・木曜・金曜日は1階のみ8時まで※祝日を除く)	月曜日、第1金曜日、年末年始等
②	図書館東分室 ☎ 042-383-4550	東町 1-39-1	午前9時～午後7時	第1・3火曜日、年末年始等
③	図書館緑分室 ☎ 042-387-7302	緑町 3-3-23	午前10時～午後5時	火曜日、第1金曜日、祝日、年末年始等
④	図書館貫井北分室 ☎ 042-385-3561	貫井北町 1-11-12	午前9時～午後7時	第1・3火曜日、年末年始等
⑤	前原町西之台会館 図書室 ☎ 042-385-9563	前原町 3-8-1	午前10時～午後5時	第2・4水曜日、祝日、年末年始等
⑥	文化財センター ☎ 042-383-1198	緑町 3-2-37	午前9時～午後4時30分	月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始等
⑦	小金井 宮地楽器ホール (小金井市民交流センター) ☎ 042-380-8077	本町 6-14-45	午前9時～午後10時	第2・3火曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始
⑧	はげの森美術館 ☎ 042-384-9800	中町 1-11-3	午前10時～午後5時(入館は午後4時30分まで)	月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始等
⑨	公民館本館 ☎ 042-383-1184	本町 2-15-11	午前9時～午後10時	第1・3火曜日、年末年始
⑩	公民館貫井南分館 ☎ 042-383-1168	貫井南町 4-3-23		
⑪	公民館東分館 ☎ 042-384-4422	東町 1-39-1		
⑫	公民館緑分館 ☎ 042-387-7301	緑町 3-3-23		
⑬	公民館貫井北分館 ☎ 042-385-3401	貫井北町 1-11-12		

## ■Libraries

There are five libraries in the city. The libraries have a collection of approximately 500,000 books as well as CDs and periodicals, such as newspapers, magazines and almanacs. Moreover, the libraries offer book requests and reference assistance services.

## ■Cultural Assets Center

The Cultural Assets Center preserves and exhibits cultural assets discovered in the city, such as archeological materials, ancient writings and ancient tools. Also, the center has reference materials related to cultural assets and is equipped with a library room where you can read books.

## ■General Gymnasium

The General Gymnasium has a large gym, small gym, heated swimming pool (25 m; 6 lanes), children's pool, judo hall, kendo hall, training room, running track (150 m), etc., which can be used for a fee.

## ■Kuriyama Park Sports Center

At the Kuriyama Park Sports Center, you can use the Green Fitness Room (small gym), heated swimming pool (20 m; 4 lanes), training room, etc. for a fee.

	Facility	Address	Hours	Closed
①	Public Library (Main Building), Tel: 042-383-1138	1-1-32 Honcho	10:00 a.m. to 5:00 p.m. (The first floor is open until 8:00 p.m. on Wednesdays, Thursdays and Fridays Note: Excluding national holidays)	Mondays, the 1st Friday of the month, during the year-end/New Year holidays, etc.
②	Library Higashi Branch, Tel: 042-383-4550	1-39-1 Higashi-cho	9:00 a.m. to 7:00 p.m.	1st and 3rd Tuesdays, year-end/New Year holidays, etc.
③	Library Midori Branch, Tel: 042-387-7302	3-3-23 Midori-cho	10:00 a.m. to 5:00 p.m.	Tuesdays, the 1st Friday of the month, national holidays, during the year-end/New Year holidays, etc.
④	Library Nukui-kita Branch, Tel: 042-385-3561	1-11-12 Nukui-kitamachi	9:00 a.m. to 7:00 p.m.	1st and 3rd Tuesdays, year-end/New Year holidays, etc.
⑤	Maehara-cho Nishinodai Hall Library Room, Tel: 042-385-9563	3-8-1 Maehara-cho	10:00 a.m. to 5:00 p.m.	2nd and 4th Wednesdays, national holidays and during the year-end/New Year holidays, etc.
⑥	Cultural Assets Center, Tel: 042-383-1198	3-2-37 Midori-cho	9:00 a.m. to 4:30 p.m.	Mondays (the following day if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays
⑦	Koganei Miyajigakki Hall (Koganei Civic Center), Tel: 042-380-8077	6-14-45 Honcho	9:00 a.m. to 10:00 p.m.	2nd and 3rd Tuesdays (the following day if the Tuesday is a national holiday), year-end/New Year holidays
⑧	Hakenomori Art Museum Tel: 042-384-9800	1-11-3 Naka-cho	10:00 a.m. to 5:00 p.m. (Admission until 4:30 p.m.)	Mondays (the following day if Monday is a national holiday), during the year-end/New Year holidays, etc.
⑨	Public Hall (Main Building), Tel: 042-383-1184	2-15-1 Honcho	9:00 a.m. to 10:00 p.m.	The 1st and 3rd Tuesday of the month and during the year-end/New Year holidays
⑩	Public Hall Nukui-minami Center, Tel: 042-383-1168	4-3-23 Nukui-minami-cho		
⑪	Public Hall Higashi Center, Tel: 042-384-4422	1-39-1 Higashi-cho		
⑫	Public Hall Midori Center, Tel: 042-387-7301	3-3-23 Midori-cho		
⑬	Public Hall Nukui-kita Center, Tel: 042-385-3401	1-11-12 Nukui-kitamachi		



## ■图书馆

市内共有5个图书馆，藏书约有50万册，还有报纸、杂志、年鉴等定期出版物和CD。提供希望阅读图书预定服务和图书馆咨询服务。

## ■文物中心

这里保存、展示着市内发现的考古资料和古文书、生活用具等文物，还有阅览有关文物等资料及图书的图书室等。

## ■综合体育馆

综合体育馆有大体育室、小体育室、温水游泳池(25m:6泳道)、幼儿游泳池、柔道场、剑道场、健身房、跑道(150m)等，均可利用(收费)。

## ■栗山公园健康运动中心

栗山公园健康运动中心有绿色健身房、温水游泳池(20m:4泳道)、健身房等，均可利用(收费)。

	设施名称	地址	活动时间	休息天
①	图书馆主馆 电话 042-383-1138	本町 1-1-32	上午10点~下午5点 (星期三·星期四· 星期五只有1楼到8 点为止※节假日除)	星期一、第1周的 星期五、年末年初 等
②	图书馆东分馆 电话 042-383-4550	东町 1-39-1	上午9点~下午7点	第1、3周的星期二、 年末年初等
③	图书馆绿分馆 电话 042-387-7302	绿町 3-3-23	上午10点~下午5点	星期二、第1周的 星期五、节日、年 末年初等
④	图书馆贯井北分馆 电话 042-385-3561	贯井北町 1-11-12	上午9点~晚上7点	第1、3周的星期二、 年末年初等
⑤	前原町西之台会馆 图书室 电话 042-385-9563	前原町 3-8-1	上午10点~下午5点	第2、4周的星期三、 节日、年末年初等
⑥	文化遗产中心 电话 042-383-1198	绿町 3-2-37	上午9点~ 下午4点30分	星期一(如遇节 日则改在星期二)、 年末年初等
⑦	小金井 宫地乐器大厅 (小金井市民交流中 心) 电话: 042-380-8077	本町 6-14-45	上午9点~晚上10点	第2、3周的星期二 (节假日时为次日)、 年末年初
⑧	悬崖的森林美术馆 电话 042-384-9800	中町 1-11-3	上午10点~下午5 点(入馆截止至下午 4点30分)	星期一(如遇节日 则改在星期二)、年 末年初等
⑨	公民馆本馆 电话 042-383-1184	本町 2-15-11	上午9点~下午10点	每个月第1·第3 周的星期二、年末 年初
⑩	公民馆贯井南分馆 电话 042-383-1168	贯井南町 4-3-23		
⑪	公民馆东分馆 电话 042-384-4422	东町 1-39-1		
⑫	公民馆绿分馆 电话 042-387-7301	绿町 3-3-23		
⑬	公民馆贯井北分馆 电话 042-385-3401	贯井北町 1-11-12		

## ■도서관

시내에 있는 5 곳의 도서관은 장서 약 50 만 권을 소장하고 있으며, 신문, 잡지, 연감 등 정기 간행물과 CD 도 갖추고 있습니다. 읽고 싶은 책의 특별 주문 서비스와 조회 서비스도 실시하고 있습니다.

## ■문화재센터

시내에서 발견된 고고학 자료와 고문서, 민속생활도구 등의 문화재를 보존·전시하고 있습니다. 문화재 등에 관한 자료와 도서를 열람할 수 있는 도서실 등도 있습니다.

## ■종합체육관

종합체육관에서는 대 체육실, 소 체육실, 온수풀(25m: 6 코스), 유아풀, 유도장, 검도장, 트레이닝 룸, 러닝 코스(150m) 등을 이용할 수 있습니다.(유료)

## ■쿠리야마 공원 건강운동센터

쿠리야마 공원 건강운동센터에서는 그린 피트니스 룸, 온수풀(20m: 4 코스), 트레이닝 룸 등을 이용할 수 있습니다.(유료)

	시설명	주소	이용시간 등	휴일
①	도서관 본관 ☎ 042-383-1138	本町 1-1-32	오전 10 시 ~ 오후 5 시 (수·목·금요일은 1 층만 8 시까지 ※경 축일 제외)	월요일, 제 1 금요일, 연말연시 등
②	도서관 東本실 ☎ 042-383-4550	東町 1-39-1	오전 9 시 ~ 오후 7 시	제 1·3 화요일, 연 말연시 등
③	도서관 綠本실 ☎ 042-387-7302	綠町 3-3-23	오전 10 시 ~ 오후 5 시	화요일, 제 1 금요일, 경축일, 연말연시 등
④	도서관 貫井北本실 ☎ 042-385-3561	貫井北町 1-11-12	오전 9 시 ~ 오후 7 시	제 1·3 화요일, 연 말연시 등
⑤	前原町西之台회관 도서실 ☎ 042-385-9563	前原町 3-8-1	오전 10 시 ~ 오후 5 시	제 2·4 수요일, 경 축일, 연말연시 등
⑥	문화재 센터 ☎ 042-383-1198	綠町 3-2-37	오전 9 시 ~ 오후 4 시 30 분	월요일(경축일인 경 우는 다음날), 연말 연시 등
⑦	小金井 미야지 악기 홀 (小金井 시민교류 센터) ☎ 042-380-8077	本町 6-14-45	오전 9 시 ~ 오후 10 시	제 2·3 화요일(경 축일인 경우는 다음 날), 연말연시
⑧	하케노모리 미술관 ☎ 042-384-9800	中町 1-11-3	오전 10 시 ~ 오후 5 시 (입장은 오후 4 시 30 분까지)	월요일(경축일인 경 우는 다음날), 연말 연시 등
⑨	공민관 본관 ☎ 042-383-1184	本町 2-15-11	오전 9 시 ~ 오후 10 시	제 1·3 화요일, 연 말연시
⑩	공민관 貫井南분관 ☎ 042-383-1168	貫井南町 4-3-23		
⑪	공민관 東분관 ☎ 042-384-4422	東町 1-39-1		
⑫	공민관 綠분관 ☎ 042-387-7301	綠町 3-3-23		
⑬	공민관 貫井北분관 ☎ 042-385-3401	貫井北町 1-11-12		

	施設名	住所	利用時間等	休み
⑭	総合体育館 ☎ 042-386-2120	関野町 1-13-1 (都立小金井公園内)	午前9時～午後9時	第1月曜日 (祝日の場合は翌日)、年末年始
⑮	上水公園運動施設 ☎ 042-383-1136	桜町 2-2-31	(4～9月) 午前7時～午後7時 (10～11月) 午前7時～午後5時 (12～3月) 午前9時～午後5時	第1月曜日 (祝日の場合は翌日)、年末年始
⑯	市テニスコート場 ☎ 042-327-2274	小平市上水南町 3-12-32	(4～9月) 午前9時～午後7時 (10～3月) 午前9時～午後5時	
⑰	栗山公園健康運動センター ☎ 042-382-1001	中町 2-21-1	午前9時～午後9時	第2月曜日 (祝日の場合は翌日)、年末年始
⑱	清里山荘 ☎ 0551-48-4649	山梨県北杜市高根町清里 3545-1	1人1泊・食事別 大人 1,500円 子ども 700円	第1・3火曜日 (祝日の場合は翌日)

※①～⑱は2・3頁のイラストマップの番号です。

	Facility	Address	Hours	Closed
⑭	General Gymnasium, Tel: 042-386-2120	1-13-1 Sekino-cho (in Metro-politan Koganei Park)	9:00 a.m. to 9:00 p.m.	The 1st Monday of the month (the following day if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays
⑮	Josui Park Athletic Facility, Tel: 042-383-1136	2-2-31 Sakura-cho	(April - September) 7:00 a.m. to 7:00 p.m. (October - November) 7:00 a.m. to 5:00 p.m. (December - March) 9:00 a.m. to 5:00 p.m.	The 1st Monday of the month (the following day if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays
⑯	Municipal Tennis Courts, Tel: 042-327-2274	3-12-32 Josui Minami-cho, Kodaira-shi	(April - September) 9:00 a.m. to 7:00 p.m. (October - March) 9:00 a.m. to 5:00 p.m.	
⑰	Kuriyama Park Sports Center Tel: 042-382-1001	2-21-1 Nakka-cho	9:00 a.m. to 9:00 p.m.	2nd Monday of the month (the following day if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays
⑱	Kiyosato Lodge, Tel: 0551-48-4649	3545-1 Kiyosato, Takane-cho, Hoku-to-shi, Yamanashi Prefecture	Per person per night, separate cost for meals. ¥1,500 for adults, ¥700 for children	The 1st and 3rd Tuesday of the month (the following day if Tuesday is a national holiday)

Note: The numbers (1 to 17) correspond to the numbers on the illustrated map on page 2 and 3.

## 防災

地域安全課 ☎ 042-387-9807

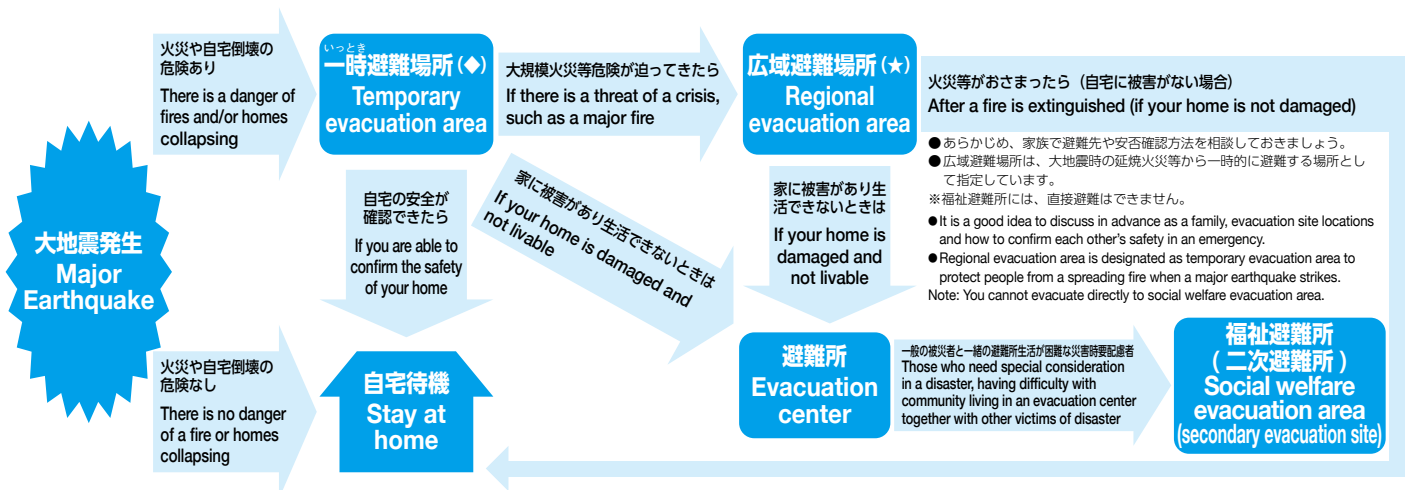
- 家の中に危険箇所はないか点検しておく。倒れやすい家具等は、しっかり固定しておく。
- 消火器や三角バケツ等を常備し、使い方を知っておく。
- 家屋やブロック塀等を点検し、補強しておく。
- 非常用持ち出し品（食料・飲料水など）を準備しておく。
- 家族で、いざというときの話し合いをしておく。
- 一時（いっとき）避難場所、広域避難場所を確かめておく。（2・3頁をご覧ください）
- 防災訓練には、進んで参加する。
- 小金井市防災マップ（一部4か国語対応）を配付しています。

## Disaster Preparedness

Area Safety Section, Tel: 042-387-9807

- Inspect your home for hazardous areas. Secure furniture and other free-standing objects that may topple over by using braces.
- Always keep a fire extinguisher and/or water bucket handy and be familiar with how to use them.
- Inspect your house and block walls around your home and reinforce them if necessary.
- Prepare an emergency backpack (food, drinking water, etc.).
- Hold disaster response meetings with your family.
- Check and be familiar with the location of the temporary evacuation site, the regional evacuation site and the evacuation routes. (See pages 2 and 3.)
- Actively participate in disaster prevention drills.
- The city provides a disaster prevention map (partially in four languages).

## 大地震発生時の対応（イメージ） What to Do When an Earthquake Strikes (typical case flow)



设施名称	地址	活动时间	休息天
⑭ 综合体育馆 电话 042-386-2120	关野町 1-13-1 都立小金井 公园内	上午 9 点~下午 9 点	每个月第 1 周的星期一(如遇节日则改在星期二), 年末年初
⑮ 上水公园运动设施 电话 042-383-1136	樱町 2-2-31	(4~9月) 上午 7 点~下午 7 点 (10~11月) 上午 7 点~下午 5 点 (12~3月) 上午 9 点~下午 5 点	第 1 周的星期一(如遇节日则改在星期二)、年末年初
⑯ 市网球场 电话 042-327-2274	小平市上水南町 3-12-32	(4~9月) 上午 9 点~下午 7 点 (10~3月) 上午 9 点~下午 5 点	
⑰ 栗山公园健康运动中心 电话 042-382-1001	中町 2-21-1	上午 9 点~下午 9 点	第 2 周的星期一(如遇节日则改在星期二)、年末年初
清里山庄 电话 0551-48-4649	山梨县北杜市高根町清里 3545-1	每人每晚·费另付 大人每晚 1500 日元 儿童 700 日元	每个月第 1·第 3 周的星期二(如遇节日则改在星期三)

※ ①~⑰为 2·3 页图示地图的编号。

시설명	주소	이용시간 등	휴일
⑭ 종합 체육관 ☎ 042-386-2120	関野町 1-13-1 도립小金井 공원내	오전 9 시 ~ 오후 9 시	제 1 월요일 (경축일인 경우는 다음날), 연말연시
⑮ 上水공원 운동시설 ☎ 042-383-1136	桜町 2-2-31	(4-9 월) 오전 7 시 ~ 오후 7 시 (10-11 월) 오전 7 시 ~ 오후 5 시 (12-3 월) 오전 9 시 ~ 오후 5 시	제 1 월요일 (경축일인 경우는 다음날), 연말연시
⑯ 시 테니스장 ☎ 042-327-2274	小平市上水南町 3-12-32	(4-9 월) 오전 9 시 ~ 오후 7 시 (10-3 월) 오전 9 시 ~ 오후 5 시	
⑰ 쿠리아마공원 건강 운동센터 ☎ 042-382-1001	中町 2-21-1	오전 9 시 ~ 오후 9 시	제 2 월요일 (경축일인 경우는 다음날), 연말연시
清里산장 ☎ 0551-48-4649	山梨県北杜市高根町清里 3545-1	1 인 1 박 · 식사별도 어른 1,500 엔 어린이 700 엔	제 1·3 화요일 (경축일인 경우는 다음날)

※①~⑰은 2·3 페이지에 있는 일러스트 지도의 번호입니다.

## 防災

地域安全課 电话 042-387-9807

- 请检查家里有没有存在隐患的地方。将容易倒落的家具等认真予以固定。
- 常备灭火器与三角水桶等，并熟悉使用方法。
- 检查、加固房屋、围墙等。
- 准备好应急随身携带品(食品、饮用水等)。
- 与家人事先商量好紧急情况时的处理方式。
- 确认临时避难所、广域避难所(请见 2、3 页)。
- 积极参加防灾训练。
- 已发放小金井市防灾地图(1 份标注有 4 国语言)。

## 방재

지역안전과 ☎ 042-387-9807

- 집 안에 위험한 곳은 없는지 점검해준다. 쓰러지기 쉬운 가구 등은 단단히 고정해준다.
- 소화기와 삼각 양동이를 상비하고, 사용요령을 알아둔다.
- 가옥 및 담장 등을 점검하고 보강해준다.
- 가족과 함께 비상시에 대해 의논해 둔다.
- 비상소지품(식량·음료수 등)을 준비해둔다.
- 일시(한시적) 피난장소, 광역피난장소를 확인해둔다.(2·3 페이지를 참조하십시오)
- 방재훈련에는 적극적으로 참가한다.
- 小金井市 방재맵(일부 4 개국어 대응)을 배포하고 있습니다.

## 大地震发生时的应对(图示) 대지진 발생 시의 대응(이미지)



## 電話番号リスト

### 市の施設

市役所	042-383-1111
保健センター	042-321-1240
子ども家庭支援センター	042-321-3146
教育相談所	042-384-2508
第一小学校	042-383-1141
第二小学校	042-383-1142
第三小学校	042-383-1143
第四小学校	042-383-1144
東小学校	042-383-1145
前原小学校	042-383-1146
本町小学校	042-383-1147
緑小学校	042-383-1148
南小学校	042-383-1149
第一中学校	042-383-1161
第二中学校	042-383-1162
東中学校	042-383-1163
緑中学校	042-383-1164
南中学校	042-383-1105

### その他の官公署等

小金井警察署	042-381-0110
小金井消防署	042-384-0119
消防署緑町出張所	042-385-0119
小金井郵便局	0570-943-019
JR East Infoline	050-2016-1603
新小金井駅	042-381-0034
東京学芸大学	042-329-7111
東京農工大学工学部	042-388-7003
法政大学小金井キャンパス	042-387-6008
多摩府中保健所	042-362-2334
東京都庁	03-5321-1111
外務省	03-3580-3311
東京出入国在留管理局	0570-034259
東京出入国在留管理局 立川出張所	042-528-7179

### 暮らしに役立つ番号等

小金井市観光まちおこし協会	042-316-3980
小金井市社会福祉協議会	042-386-0294
東京都女性相談センター	03-5261-3110
小平児童相談所	042-467-3711
労働相談情報センター多摩事務所 (外国人労働相談)	042-595-8004
警視庁外国人専用相談	03-3503-8484
東京国税局外国人相談	03-3821-9070
東京法務局外国人権相談ダイヤル	0570-090-911
東京英語いのちの電話	03-5774-0992
NTT 東日本	0120-116-000
東京国際空港 (羽田) ターミナルインフォメーション	03-5757-8111
新東京国際空港 (成田) インフォメーション	0476-34-8000
東京シティアターミナル リムジンバス予約・案内センター	03-3665-7220
英語による郵便案内サービス	0570-046-111
JNTO ツーリスト・インフォメーション・センター	03-3201-3331
警視庁遺失物センター	0570-550-142

## 自転車・バイク(原付)を利用する方

交通対策課 ☎ 042-387-9850

武蔵小金井駅、東小金井駅および新小金井駅からおおむね500mの範囲は、自転車・バイク(原付)放置禁止区域です。有料の駐輪場を利用されるか、路線バスやCoCoバスをご利用ください。

## Telephone Directory

### City Facilities

City Hall	042-383-1111
Health Center	042-321-1240
Children and Family Support Center	042-321-3146
Educational Consultation Office	042-384-2508
Dai-ichi Elementary School	042-383-1141
Dai-ni Elementary School	042-383-1142
Dai-san Elementary School	042-383-1143
Dai-yon Elementary School	042-383-1144
Higashi Elementary School	042-383-1145
Maehara Elementary School	042-383-1146
Honcho Elementary School	042-383-1147
Midori Elementary School	042-383-1148
Minami Elementary School	042-383-1149
Dai-ichi Junior High School	042-383-1161
Dai-ni Junior High School	042-383-1162
Higashi Junior High School	042-383-1163
Midori Junior High School	042-383-1164
Minami Junior High School	042-383-1105

### Other Governmental and Municipal Facilities, etc.

Koganei Police Station	042-381-0110
Koganei Fire Department	042-384-0119
Fire Department Midori-cho Branch Office	042-385-0119
Koganei Post Office	0570-943-019
JR East Infoline	050-2016-1603
Shin-koganei Station	042-381-0034
Tokyo Gakugei University	042-329-7111
Faculty of Engineering, Tokyo University of Agriculture and Technology	042-388-7003
Hosei University, Koganei Campus	042-387-6008
Tama Fuchu Public Health Center	042-362-2334
Tokyo Metropolitan Government	03-5321-1111
Ministry of Foreign Affairs	03-3580-3311
Tokyo Regional Immigration Services Bureau	0570-034259
Tachikawa Branch Office, Tokyo Regional Immigration Services Bureau	042-528-7179

### Useful Telephone Numbers for Daily Living

Koganei City Tourism Association	042-316-3980
Koganei Council of Social Welfare	042-386-0294
Tokyo Metropolitan Women's Counseling Center	03-5261-3110
Kodaira Child Guidance Office	042-467-3711
Tokyo Metropolitan Labor Consultation Center Tama Office (Labor consultation for foreign residents)	042-595-8004
Metropolitan Police Department Counseling Service for Foreigners	03-3503-8484
Tokyo Regional Tax Bureau Consultation Service for Foreigners	03-3821-9070
Human Rights Telephone Counseling Service for Foreigners, Tokyo Legal Affairs Bureau	0570-090-911
Tokyo English Life Line	03-5774-0992
NTT East Japan	0120-116-000
Tokyo International Airport (Haneda) Terminal Information	03-5757-8111
New Tokyo International Airport (Narita) Information	0476-34-8000
Tokyo City Air Terminal Limousine Reservations/Information Center	03-3665-7220
Postal Services Information Service in English	0570-046-111
Japan National Tourist Organization Tourist Information Center	03-3201-3331
Lost and Found Center, Metropolitan Police Department	0570-550-142

## For Those Who Ride Bicycles or Motorcycles

Traffic Control Section, Tel: 042-387-9850

The areas within approximately 500 meters of Musashi-Koganei Station, Higashi-Koganei Station and Shin-Koganei Station are designated as no-parking zones for bicycles and motorcycles. Please either use a parking lot that charges fees or take a local bus or CoCo Bus.



## 电话号码

### 市里的各个部门

市役所	042-383-1111
保健中心	042-321-1240
孩子家庭支援中心	042-321-3146
教育咨询所	042-384-2508
第一小学	042-383-1141
第二小学	042-383-1142
第三小学	042-383-1143
第四小学	042-383-1144
东小学	042-383-1145
前原小学	042-383-1146
本町小学	042-383-1147
绿小学	042-383-1148
南小学	042-383-1149
第一中学	042-383-1161
第二中学	042-383-1162
东中学	042-383-1163
绿中学	042-383-1164
南中学	042-383-1105

### 其他政府机构、公用设施等

小金井警察署	042-381-0110
小金井消防官署	042-384-0119
消防官署绿町出張所	042-385-0119
小金井邮局	0570-943-019
JR East Infoline	050-2016-1603
新小金井地铁站	042-381-0034
东京学艺大学	042-329-7111
东京农工大学工学部	042-388-7003
法政大学小金井校区	042-387-6008
多摩府中保健所	042-362-2334
东京都政府	03-5321-1111
外务省	03-3580-3311
东京出入国在留管理局	0570-034259
东京出入国在留管理局 立川办事处	042-528-7179

### 生活中常用号码等

小金井市观光振兴协会	042-316-3980
小金井市社会福利协议会	042-386-0294
东京都女性咨询中心	03-5261-3110
小平儿童咨询处	042-467-3711
劳动咨询信息中心多摩事务所(外国人劳动咨询)	042-595-8004
警视厅外国人专用咨询	03-3503-8484
东京国税局外国人咨询	03-3821-9070
东京法务局外语人权咨询电话	0570-090-911
东京英语生命电话	03-5774-0992
N T T 东日本	0120-116-000
东京国际机场(羽田)航站楼问询中心	03-5757-8111
新东京国际机场(成田)问询中心	0476-34-8000
东京都市航空港利木津巴士(Limousine Bus) 预约·介绍中心	03-3665-7220
使用英语的邮政指南服务	0570-046-111
JNTO旅客·问询中心	03-3201-3331
警视厅失物招领中心	0570-550-142

## 利用自行车、摩托车(机动自行车)时

交通对策课 电话 042-387-9850

武藏小金井站、东小金井站及新小金井站大约 500m 的范围内,是禁止停放自行车、摩托车(机动自行车)的区域。请利用收费的自行车存车处或乘坐公共汽车和 CoCo 巴士。

## 전화번호리스트

### 시의 시설

市役所(시청)	042-383-1111
보건센터	042-321-1240
어린이가정 지원센터	042-321-3146
교육상담소	042-384-2508
제1초등학교	042-383-1141
제2초등학교	042-383-1142
제3초등학교	042-383-1143
제4초등학교	042-383-1144
東초등학교	042-383-1145
前原초등학교	042-383-1146
本町초등학교	042-383-1147
綠초등학교	042-383-1148
南초등학교	042-383-1149
제1중학교	042-383-1161
제2중학교	042-383-1162
東중학교	042-383-1163
綠중학교	042-383-1164
南중학교	042-383-1105

### 기타의 관공서 등

小金井경찰서	042-381-0110
小金井소방서	042-384-0119
소방서 綠町출장소	042-385-0119
小金井우체국	0570-943-019
JR East Infoline	050-2016-1603
新小金井역	042-381-0034
東京学芸대학	042-329-7111
東京농공대학 공학부	042-388-7003
法政대학 小金井캠퍼스	042-387-6008
多摩府中 보건소	042-362-2334
東京도청	03-5321-1111
외무성	03-3580-3311
東京출입국 재류 관리국	0570-034259
東京출입국 재류 관리국 타치카와 출장소	042-528-7179

### 생활에 도움이 되는 번호 등

코가네이시 관광 지역 활성화 협회	042-316-3980
코가네이시 사회복지협의회	042-386-0294
東京都 여성상담센터	03-5261-3110
小平아동상담소	042-467-3711
노동상담 정보센터多摩사무소(외국인노동상담)	042-595-8004
경시청 외국인 전용 상담	03-3503-8484
東京국세국 외국인 상담	03-3821-9070
東京법무국 외국어 인권 상담 다이얼	0570-090-911
東京영어 생명의전화	03-5774-0992
NTT히가시니혼	0120-116-000
東京국제공항(羽田) 터미널 인포메이션	03-5757-8111
신東京국제공항(成田) 인포메이션	0476-34-8000
東京시타공항터미널 리무진버스 예약·안내 센터	03-3665-7220
우편안내 영어서비스	0570-046-111
JNTO 관광 인포메이션센터	03-3201-3331
경시청 분실물센터	0570-550-142

## 자전거·오토바이(원동기 장착)를 이용하는 분

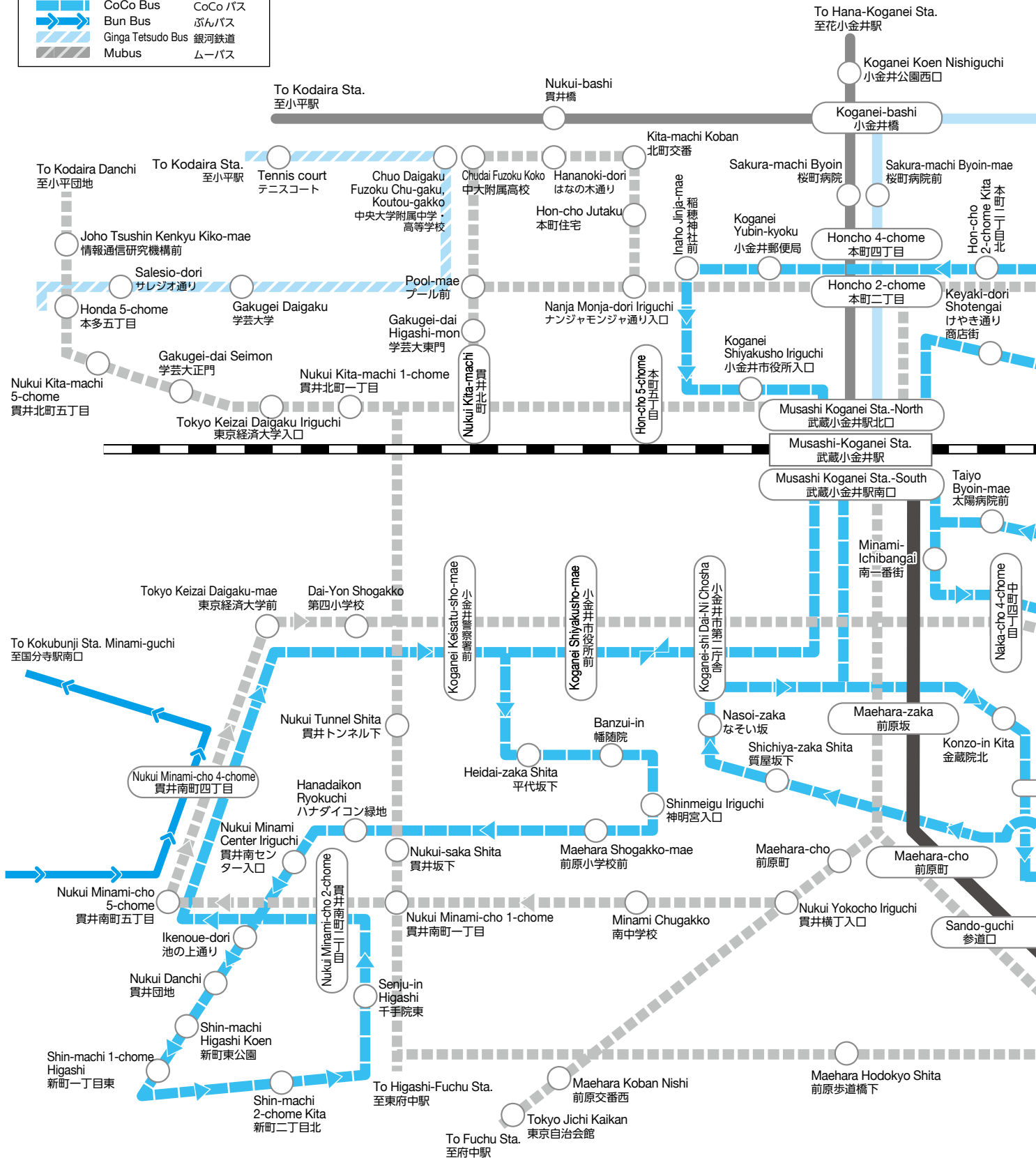
교통대책과 ☎ 042-387-9850

무사시 코가네이역, 히가시 코가네이역 및 신 코가네이역에서 약 500m 범위는 자전거·오토바이(원동기 장착) 방치 금지 구역입니다. 유료 자전거 주차장을 이용하거나 노선 버스 또는 CoCo 버스를 이용해 주십시오.

# 市内のバス路線図

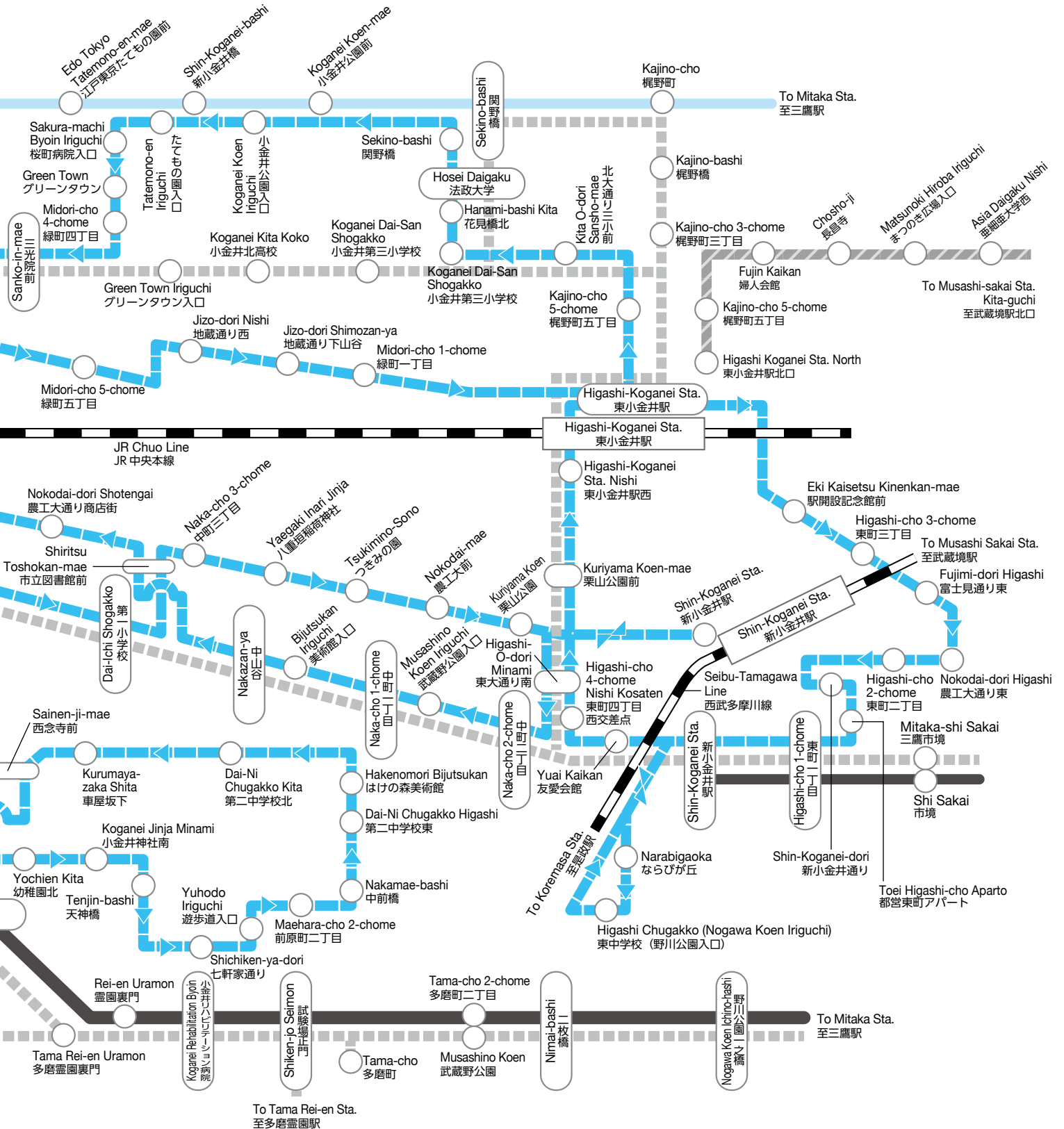
# Bus Routes in the City

	Kanto Bus	関東バス
	Seibu Bus	西武バス
	Odakyu Bus	小田急バス
	Keio Bus	京王バス
	CoCo Bus	CoCoバス
	Bun Bus	ぶんバス
	Ginga Tetsudo Bus	銀河鉄道
	Mubus	ムーバス



# 市内的巴士线路图

# 시내 버스 노선도



# 緊急時の電話番号

警察 (犯罪・交通事故) ☎ 110

消防署 (火事・救急) ☎ 119

## ■救急病院 (急病・けが)

- ・小金井太陽病院 (内科、外科、整形外科、循環器科等)  
本町 1-9-17 ☎ 042-383-5511
- ・公立昭和病院 (内科、小児科、外科、産婦人科等)  
小平市花小金井 8-1-1 ☎ 042-461-0052
- ・武蔵野赤十字病院 (内科、小児科等)  
武蔵野市境南町 1-26-1 ☎ 0422-32-3111

## ■テレホンサービス

- ・東京消防庁救急相談センター  
☎ #7119 (プッシュ回線の固定電話、携帯電話、PHS)  
☎ 042-521-2323
- ・東京都保健医療情報センター (ひまわり)  
☎ 03-5272-0303  
外国籍の方の相談窓口 (英語、中国語、韓国語、  
スペイン語、タイ語)  
☎ 03-5285-8181 (午前9時~午後8時)

## ■休日診療案内

市役所代表電話番号 ☎ 042-383-1111

# Emergency Telephone Numbers

Police Department  
(for theft or traffic accidents) ☎ 110

Fire Department  
(for fire or ambulances) ☎ 119

## ■ Emergency Hospitals (for sudden illness or injuries)

- ・Koganei Taiyo Clinic (Internal medicine, surgery, orthopedic surgery, cardiovascular medicine, etc.)  
1-9-17 Hon-cho Tel: 042-383-5511
- ・Showa General Hospital (Internal medicine, pediatrics, surgery, obstetrics, gynecology, etc.)  
8-1-1 Hana-Koganei, Kodaira-shi Tel: 042-461-0052
- ・Musashino Red Cross Hospital (Internal medicine, pediatrics, etc.)  
1-26-1 Kyonan-cho, Musashino-shi Tel: 0422-32-3111

## ■ Telephone Services

- ・Tokyo Fire Department Emergency Consultation Center  
Tel: #7119 (for touch-tone land-line phones, cell phones and PHS's)  
Tel: 042-521-2323
- ・Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (Himawari)  
Tel: 03-5272-0303  
Consultation for Foreign Residents  
(English, Chinese, Korean, Spanish and Thai)  
Tel: 03-5285-8181 (9:00 a.m. to 8:00 p.m.)

## ■ Information on Hospitals and Clinics During Holidays

City Hall Main Switchboard Tel: 042-383-1111

# 緊急时的电话号码

警察 (犯罪・交通事故) ☎ 110

消防官署 (火灾・救护车) ☎ 119

## ■急救医院 (急病・变伤)

- ・小金井太阳医院 (内科、外科、整形外科、循环器官科等)  
本町 1-9-17 电话 042-383-5511
- ・公立昭和医院 (内科、小児科、外科、妇产科等)  
小平市花小金井 8-1-1 电话 042-461-0052
- ・武蔵野红十字医院 (内科、小児科等)  
武蔵野市境南町 1-26-1 电话 0422-32-3111

## ■电话服务

- ・東京消防庁急救咨询中心  
电话 #7119 (按键式座机、手机、PHS)  
电话 042-521-2323
- ・東京都保健医疗信息中心 (向日葵)  
电话 03-5272-0303  
外国籍人员的咨询窗口 (英语、汉语、韩语、西班牙语、泰语)  
电话 03-5285-8181 (上午9:00~下午8:00)

## ■节假日诊疗指南

市政府的代表电话号码 电话 042-383-1111

# 긴급 전화번호

경찰 (범죄・교통사고) ☎ 110

소방서 (화재・구급차) ☎ 119

## ■응급병원 (위급・부상)

- ・小金井太陽병원 (내과, 외과, 정형외과, 순환기과 등)  
本町 1-9-17 ☎ 042-383-5511
- ・공립昭和병원 (내과, 소아과, 외과, 산부인과 등)  
小平市花小金井 8-1-1 ☎ 042-461-0052
- ・武蔵野적십자병원 (내과, 소아과 등)  
武蔵野市境南町 1-26-1 ☎ 0422-32-3111

## ■전화서비스

- ・東京소방청 구급상담센터  
☎ #7119 (푸쉬 회선 고정 전화, 휴대전화, PHS)  
☎ 042-521-2323
- ・東京都보건의료정보센터 (해바라기)  
☎ 03-5272-0303  
외국국적인 사람의 상담창구  
(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 태국어)  
☎ 03-5285-8181 (오전 9시 ~ 오후 8시)

## ■휴일진료안내

市役所 대표전화번호 ☎ 042-383-1111